

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 4 décembre 1951, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté ministériel "autorisant le rachat des obligations de l'emprunt d'assainissement monétaire au profit des personnes physiques ou morales à qui l'avertissement de payer une somme à titre d'impôt sur le capital n'aura été adressé qu'après le 31 décembre 1951", a donné en sa séance du 7 décembre 1951 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4de December 1951 door de Minister van Financiën verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij de inkoop van de obligatiën der muntsaneringslening wordt veroorloofd ten bate van de natuurlijke of rechtspersonen aan wie de waarschuwing, om een som als belasting op het kapitaal te betalen, slechts na 31 December 1951 zal toegestuurd geworden zijn", heeft ter zitting van 7 December 1951 het volgend advies gegeven:

Par souci de concordance, le Conseil d'Etat propose de rédiger l'intitulé du projet de la manière suivante:

"TREIZIEME ARRETE MINISTERIEL RELATIF AUX MODALITES DE RACHAT D'OBLIGATIONS DE L'EMPRUNT D'ASSAINISSEMENT MONETAIRE.".

+

++ +

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'alinéa 1er du préambule ainsi qu'il suit :

"Vu la loi du 14 octobre 1945 relative aux avoirs monétaires bloqués ou temporairement indisponibles, modifiée par la loi du 14 juillet 1951;".

+

+ +

La rédaction de l'article 4 est peu claire et peut prêter à confusion. La notion "date-valeur du rachat" dont le sens est obscur, devrait être remplacée par une expression plus compréhensible.

+

+ +

L'article 5 est juridiquement superflu. Le Conseil d'Etat en propose la suppression.

Met het oog op de overeenstemming stelt de Raad van State, voor de titel van het ontwerp, de volgende lezing voor :

"DERTIENDE MINISTERIEEL BESLUIT BETREFFENDE DE MODALITEITEN VAN INKOOP VAN OBLIGATIEN DER MUNTANERINGSLENING."

+
+ +

De Raad van State stelt voor het eerste lid van de inleiding te doen luiden als volgt :

"Gelet op de wet van 14 October 1945 betreffende de geblokkeerde of tijdelijk onbeschikbare monetaire activa, gewijzigd bij de wet van 14 Juli 1951;"

+
+ +

De tekst van artikel 4 is niet heel duidelijk en kan verkeerd begrepen worden. Het begrip "datum van waardegenot van de inkoop", waarvan de betekenis duister is, worde door een duidelijker uitdrukking vervangen.

+
+ +

Artikel 5 is juridisch overbodig. De Raad van State stelt voor het te schrappen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : J.SUETENS,
de Heren :

premier président du
Conseil d'Etat,
eerste-voorzitter van
de Raad van State,

président
voorzitter

M.SOMERHAUSEN,
G.VAN BUNNEN,

conseillers d'Etat,
raadsheren van State,

G.PIQUET,

greffier adjoint,
adjunct-griffier,

greffier
griffier.

La concordance entre la ver-
sion française et la version néer-
landaise a été vérifiée sous le
contrôle de M.SUETENS.

De overeenstemming tussen
de Franse en de Nederlandse
tekst werd nagezien onder toe-
zicht van de H.SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(signé) G.PIQUET.

(signé) J.SUETENS.

des Finances.
van Financiën.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H.Minister

Le

1951.

De

1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De Griffier van de Raad van State,